

# Learning Together / Japanese Literacy & Language Classroom

ともにまなぶ 識字・日本語教室

There are over 200 Japanese Literacy & Language Classrooms in Osaka. Residents from abroad and residents who haven't been able to study reading and writing, come study Japanese together and enjoy cultural exchange.

大阪府内には、約200の「識字・日本語教室」があります。教室では、日本に住む外国人や、文字の読み書きを学ぶことができなかった人が集い、日本語学習だけでなく文化の交流も深めています。

The Japanese Literacy & Language Classrooms are not just places to learn how to read and write. They are places where you can meet people from various backgrounds, enjoy conversation, and even find a place to consult about problems you might have in your everyday life.

「識字・日本語教室」は単に文字の読み書きだけを学ぶ場所ではありません。さまざまな人と人とのつながりの中で、会話を楽しんだり、日常の困り事を相談したりする「居場所」です。

Search "osaka prefecture shikiji nihongo" for details

詳しくは



## Introduction of Japanese Learning Text 日本語学習教材の紹介

### Elementary 初級

Listen, Mimic, and Speak

きいて まねして はなして



This is a text that enables you to attain Japanese Language skills by going through the illustrations along with the "Listen, Mimic and Speak" exercises.

イラストを使いながら、「聞いて、まねして、そして、話して」活動する中で、日本語というツールを獲得していくための教材です。

### Intermediate 中級

Speak, Write and Communicate About Yourself and Others

話して 書いて 伝え合う  
私のこと・あなたのこと



This text aims for clear and understandable communication through "Listen, Speak, Read and Write" exercises to express your feelings and thoughts or share what you have experienced.

身近な話題に対する自分の経験や状況、感想や意見を「聞く、話す、読む、書く」活動を通して、相手にわかりやすく伝え合うことをめざすための教材です。



Scan and Download here.

教材のダウンロードはこちら

About the texts introduced above.  
紹介した絵本について

The texts we have featured on this leaflet can be found and accessed at the Osaka Prefectural Library.  
このリーフレットで紹介した絵本は、大阪府立中央図書館で借りることができます。



Library Guidance (Plain/Easy Japanese)  
図書館利用案内 (やさしいほんご)

Other Information  
他の情報について

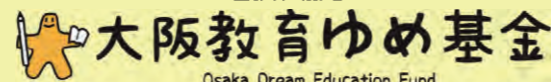
Check the website "Let's enjoy reading in multiple languages!"  
「いろいろなことばで、どくしょをたのしもう！」のホームページをご覧ください。



"Let's enjoy reading in multiple languages!"  
「いろいろなことばで、どくしょをたのしもう！」



大阪府教育庁市町村教育室地域教育振興課  
〒540-8571 大阪市中央区大手前二丁目  
電話: 06-6944-9372 / FAX: 06-6944-6902  
メール: shichosonkyoiku-g03@sbox.pref.osaka.lg.jp



このリーフレットは「大阪教育ゆめ基金」を活用しています。

令和5年3月発行

英語

# The First Picture Books to Share with Children

To Give Them an Experience of the Richness of Other Cultures

こどもと楽しむ はじめての絵本  
—ゆたかな文化とふれあうために—

Children around the ages of 0 to 3 need a lot of play. They enjoy being spoken to, physical contact, interactive play with toys, and the talk that accompanies reading picture books. We would like children coming from multiple cultural backgrounds to enjoy these activities with books from their own cultures and languages. The books on this list just provide a few examples and are for reference only.

0～3歳ごろの子どもには、いろいろなあそびが必要です。声をかけて、からだにふれて、いっしょにおもちゃであそび、そして絵本を見ながらおはなしもする。複数の文化的背景のある子どもには、ぜひ、それらの文化やことばにふれてほしいと思います。紹介している絵本や説明はあくまでも参考です。絵本をなかだちにして、子どもと楽しい時間を過ごしてください。



おともやすお絵 わたなべしげお作「くまたくんのおるすばん」あかね書房 1980 ©Otomo Yasuo  
OTOMO Yasuo & WATANABE Shigeo. Kumata-kun's Staying at Home Alone. Akane-shobo, 1980.

## Animals どうぶつ

### Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?



A : Bill Martin Jr.  
I : Eric Carle  
Henry Holt

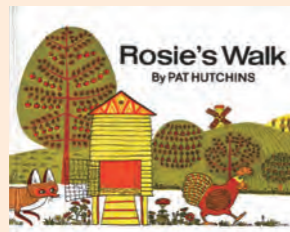
くまさんくまさん なにみてるの？  
文：ビル・マーチン  
絵：エリック・カール  
訳：偕成社編集部  
偕成社

A bear is asked what it sees and a red bird appears on the next page and the bird is asked the same question A book with which to enjoy both colors and animals.

くまに なにを みているか きいて ページを めくると、あかい とりが できます。いろと どうぶつを たのしむ えほん。

### Rosie's Walk

A+I : Pat Hutchins  
Simon & Schuster



ロージーのおさんぽ  
作：パット・ハッチンス  
訳：わたなべしげお  
偕成社

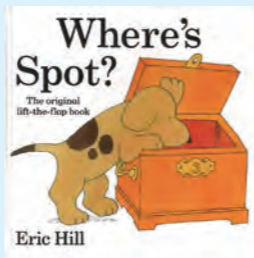
Rosie the hen goes for a walk. A fox is following her, but Rosie keeps on walking.

にわたりの ロージーが さんぽに でかけると、うしろから きつねが ついてきます。けれど、ロージーは にわをでて あるきつづけます。

## Everyday Life せいかつ

### Where's Spot?

A+I : Eric Hill  
Frederick Warne



コロちゃんはどこ？  
作：エリック・ヒル  
訳：まつかわまゆみ  
評論社

In this lift-the-flap book a mother dog is looking for her puppy, Spot. He is not behind the door or in the piano, or under the bed.

おかあさんが、コロちゃんを さがします。ドアのうしろにも、ピアノの なかにも ベッドの したにもいません。 しかけえほん。

### Goodnight Moon

A : Margaret Wise Brown  
I : Clement Hurd  
Harpercollins



おやすみなさい おつきさま  
作：マーガレット・ワイス・ブラウン  
絵：クレメント・ハード  
訳：せたていじ  
評論社

A bunny goes to bed and says "Goodnight" to everything it can see in the room such as pictures and toys, and things through the window, like stars.

うさぎの こどもが ベッドに はいって ヘヤの なかにある 絵や おもちゃや まどから みえる ほしなど すべてのもに おやすみなさいを いいます。

## Words ことば

### Splash

A+I : Leslie Patricelli  
Candlewick Press



ばちゃ  
\*未訳

Two children go to the beach with their fathers and splash around in the sea and play on the beach.

ふたりの こどもが おとうさんたちと うみべに いてみずを かけあったり、すなはまで あそんだり します。

### Little Blue and Little Yellow

A+I : Leo Lionni  
Akfred A.Knopf



あおくんときいろちゃん  
作：レオ・レオーニ  
訳：藤田圭雄  
至光社

As Little blue and little yellow are playing together both of them turn green and their parents cannot recognize them.

あおくんと きいろちゃんが いっしょにあそんでいるうちに みどりに なって かぞくに わかって もらえません。

# Let's Share Picture Books! いっしょに絵本を楽しもう!

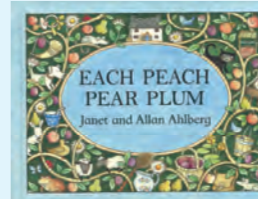


A : Author  
I : Illustrator  
T : Translator

## Rhymes & Tales わらべうたやおはなし

### Each Peach Pear Plum

A+I : Janet and Allan  
Ahlberg  
Puffin Books



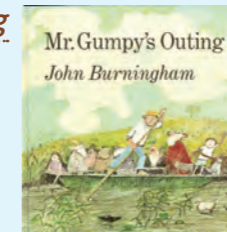
もものきなしのきプラムのき  
作：ジャネットと  
アラン・アールバーグ  
訳：佐藤涼子  
評論社

This book has pages featuring "I Spy Cinderella", The Three Bears and other characters in folktales, including Mother Goose.

シンデレラや 3びきのくま、「マザーグース」にでてくる キャラクターたちを みつけましょう。

### Mr. Gumpy's Outing

A+I : John Burningham  
Jonathan Cape



ガンビーさんのふなあそび  
作：ジョン・バーニングガム  
訳：みつよしなつや  
ほるぷ出版

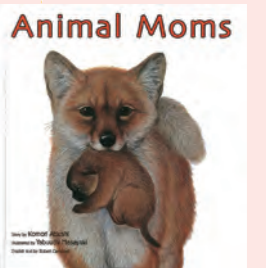
Mr. Gumpy takes a trip with two children and some animals in his small boat. However, everyone makes a fuss and the boat turns over.

ガンビーさんが、どうぶつたちと ふなあそびにでかけます。けれど、みんなが ふねの うえで おおさわぎをして、ふねが ひっくりかえって しまいます。

## Japanese Books ほんの絵本

### Animal Moms

A : Komori Atsushi  
I : Yabuuchi Masayuki  
T : Robert Campbell  
Fukuinkan shoten



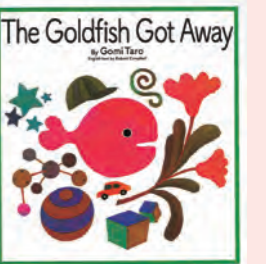
どうぶつのおかあさん  
文：小森厚  
絵：藪内正幸  
福音館書店

The book describes the maternal relationships between animals such as dogs, cats, monkeys and elephants and their offspring.

イヌや ネコや サルや ゴウなどの どうぶつたちのおかあさんと こどもの ようすを えがいています。

### The Goldfish Got Away

A+I : Gomi Taro  
T : Robert Campbell  
Fukuinkan shoten



きんぎょがにげた  
作：五味太郎  
福音館書店

Where did the runaway goldfish go?

きんぎょばちから にげた きんぎょは どこへいったかな？

## Why Are Picture Books in Your Mother Tongue Important?

### どうして母語の絵本を読むの？

The cultural roots of parents are also the roots of their children. When parents talk about and read picture books to their children in their mother tongue, the children can deepen their ties with their parents and lay the foundations for their cognitive and speaking skills. They can be proud of their cultural roots and develop self-esteem. The opportunity for a child to come into contact with their mother tongue or heritage language should be considered a fundamental right.

保護者の文化ルーツは子どものルーツでもあります。保護者が母語で子どもに語りかけ、絵本を読むことで、子どもは、保護者との絆を深め、ことばの力や考える力の基盤ができます。自分のルーツに誇りを持つことができ、自尊感情を育てることにもなります。子どもが母語や継承語に触れることは子どもの権利と考えられています。

## From What Age Can Children Enjoy Picture Books?

### いっしょに絵本を楽しめるのはいつから？

Children start enjoying picture books as early as 4 months so why not read a picture book with your baby?

生後4ヶ月位から少しずつ楽しめます。絵本を見せながらはなしかけましょう。

## What Kind of Picture Books Should We Choose?

### どんな絵本をえらんだらいいの？

#### 1. Things and Events that are Familiar to Children

子どもに身近なものやできごと

Children enjoy picture books which feature things familiar to them and that they can understand as part of their daily lives, such as animals, transport, eating, sleeping, and going out shopping or just for an outing.

どうぶつ、のりもの、たべる、ねる、かいものやさんぽ、おでかけなど、子どもに身近なものやできごとがとりあげられていると、よくわかるのでよろこびます。

#### 2. Words and Pictures

絵とことば

Children need to be shown illustrations at an angle that enables them to see the whole thing naturally, and the words should be delivered in a way that gives them the chance to enjoy the rhythm and sound of their mother tongue.

絵は、子どもが見られた角度から、全体がわかる絵で、ことばは、母語のリズムや音を楽しめることが大切です。絵とことばが合わさることで、想像がふくらんだり、ページをめくりたくなったりする絵本は何度も楽しむことができます。

#### 3. Size

大きさなど

When choosing a book, a size and weight that children can

comfortably handle, along with rounded corners and pages that can be easily turned are all important factors.

子どもが扱いやすい重さや大きさ、めくりやすさ、角を丸くしてあることなども本をえらぶ要素になります。

## Frequently Asked Questions よくある質問

### 1. I don't get any response when I read a book to my child.

読んでも反応がないのですが...

It is natural that your child may not respond immediately. You might think that he or she is not listening to you, but they might be just enjoying the sound of the words you are reading and the attention they are getting from you.すぐに反応がない時もあります。聞いていないようでも、読んでくれる人のことばの響きや自分への関心を楽しんでいます。

### 2. My child puts the book into its mouth and tears the paper into pieces.

本を口に入れたり、ビリビリやぶったりします。

Children learn to how to handle books gradually through following the adult reader's lead. We suggest that some gentle, age-appropriate instruction will show your child the right way to treat a book.

大人の本の持ち方を見習って、だんだん本らしく扱えるようになります。子どもの

様子に合わせて、口に入れたりやぶったりしてはいけなことを優しく教えましょう。

### 3. How Should I Read to my Child?

どうやって読んだらよいかわかりません。

If you are clearly enjoying reading a book, the child will too. Don't worry too much about reading every word perfectly. The secret is to talk to your child directly while sharing the same book, and to watch for his or her responses.

読む人が「おもしろい」と思うと、子どもはそれを感じます。一字一句そのまま読まなくて、と気にする必要はありません。子どもの反応を見ながら、絵本をなかだちにして、子どもとたくさんおはなしをしてください。

### 4. What is the Difference between Books and Television or Smart Phones?

スマホやテレビとの違いは？

The flow of communication in picture books is between the adult who reads and the child who listens. The pleasure comes from being able to read a book at a pace that suits him or her, which you can measure from their responses. The reading voice and the way the pages are turned are the source of communication between you and your child.

絵本は、読む大人と聞く子どものコミュニケーションのためにあります。子どもの反応を受け止めながら、子どもにあったペースで読めるのは、対面ならではの楽しさです。読む声も、ページをめくる動きもコミュニケーションです。